



COURSE XII
Guide to the Bodhisattva's Way of Life,
Part III

Tibetan Language Study Guide

Class One

འཇིག་ལྷ།

jikta

སྤྱང་འདས།

nyangde

སློབ་དཔོན་ཞི་འཚོ་ལྷ་ར་སློང་ཉིད་ཐོས་བསམ་གྱིས་གཏན་ལ་འབབས་པ་ལའང་སྤྱིན་སོགས་
ལྷ་སྤྱིན་དུ་འགྲོ་མི་དགོས།

*loppon shi-tso tar tongnyi tu sam gyi tenla beppa la-ang jin sok nga ngundu
dro mi gu*

སློང་ཉིད་ལ་ཡིད་འགྱུར་བའི་སྤྱང་བ་སྤྱི་བ་ལའང་སྤྱིན་དུ་འགྲོ་མི་དགོས།

tongnyi la yi gyurway nyongwa kyewa la-ang ngun du dro mi gu

ཉན་རང་གིས་སློང་ཉིད་རྟོགས་པའི་སློམ་བྱུང་གི་ལྷག་མཐོང་ཡང་སྤྱི།

nyen rang gi tongnyi tokpay gomjung gi hlaktong yang kye

ཡན་ལག་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ནི།

བྱབ་པས་ཤེས་རབ་དོན་དུ་གསུངས།

*yenlak di dak tamche ni
tubpe sherab don du sung*

ཀུན་རྫོབ་དང་ནི་དོན་དམ་སྟེ།
འདི་ནི་བདེན་པ་གཉིས་སུ་འདོད།
kundzob dang ni dundam te
dini denpa nyisu du

དོན་གང་ཞིག་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པས་དྲི་མ་ཟད་པར་བྱེད་པ།
dun gang shik ngunsum du tokpe di ma se par jepa

Class Two

དངོས་པོར་སྒྲིབ།
ngupor mawa

དངོས་པོ་བདེན་པར་གྲུབ་པ།
ngupo denpar druppa

དབྱུ་མ་པ།
umapa

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་པ།
chu tamche rangshin gyi ma druppa

འཕགས་པ།
pakpa

གྱུན་ལྷགས།
gyun shuk

སྟོང་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་སྟོང་།

tongnyi ngunsum du tok nyong

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ།

so so kyewo

བྱིས་པ།

jipa

ཚུར་མཐོང་།

tsur tong

སྟོང་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་མ་སྟོང་།

tongnyi ngunsum du tok nyong

དངོས་པོ་རང་བཞིན་གྱིས་མེད་ན་ཡི་མེད་དུ་འགྱུར་ཞིང་ཡོད་ན་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་དགོས་

སྐྱམ་པ་བདེན་གཉིས་འགའ་བར་འཛིན་པ།

*ngupo rangshing gyi me na ye me du gyur shing yu na rang-shin gyi yu gu nyampa
den nyi gelwar dzinpa*

རང་བཞིན་གྱི་སྤང་འདས།

rangshin gyi nyangde

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པ་རང་བཞིན་གྱི་སྤང་འདས་ཡིན།

chu thamche rangshin gyi tongpa rangshin gyi nyangde yin

སློབ་ལུ་རྣམ་དག་གི་སྤང་འདས།
lobur namdak gi nyangde

སློབ་འཆིའི་རྒྱུན་གྱིས་འཁོར་བར་འཁོར་བ་ཆད་པ་ལས་ཐོབ་དགོས་པ་དང་། ལམ་གོམས་པ་
ལས་སྤང་བའི་ཉོན་མོངས་ཀྱི་དྲི་མ་དང་སློབ་ལུ་དུ་བྲལ་བའི་སྤང་འདས།

*kye chiy gyun gyi korwar korwa chepa le tob gupa dang, lam gompa le jung
way nyonmong kyi drima dang lobur du drelway nyangde*

Class Three

སྤང་ཚུལ་དང་གནས་ཚུལ་མི་མཐུན་པ།
nang tsul dang ne tsul mitunpa

གཟུགས་དང་གཟུགས་འཛིན་གྱི་ཚད་མ་ཇུས་གཞན་གྱིས་བྱུབ་པ།
suk dang suk dzin gyi tsema dze shen gyi druppa

རང་རིག་
rang rik

།རང་རིག་རལ་གྱི་སོ་ནི་རང་ལ་རང་།

།རྩི་ལྷར་མི་གཙོད་དེ་བཞིན་ཡིད།

*rang rik rel dri so ni rang la rang
jitar mi chu deshin yi*

མར་མེ་གསལ་བར་བྱ་མིན་ཏེ།

གང་ཕྱིར་མུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་མིད།

marme selwar ja min te

gang chir mun gyi drippa me

ཁ་ནང་ཁོ་ན་ལ་སྤྱོད་གསེང་། གཉིས་སྤང་ཐམས་ཅད་དང་བུལ་བའི་འཛིན་རྣམ་ཡན་གར་

བ།

*ka nang kona la chok shing, nyi nang tamche dang drelwe dzin nam yen
garwa*

Class Four

མངོན་གྱུར་བ།

ngun gyurwa

བག་ལ་ཉལ་བ།

bakla nyelwa

བདག་འཛིན་གཉིས་ཀྱི་བག་ཆགས་ཡོད།

dakdzin nyi kyi bakchak yu

བདག་འཛིན་གཉིས་སྐྱེས།

dakdzin nyi kye

རང་ངོས་ནས་གྲུབ་པའི་ཡིད་འོང་བ་དང་ཡིད་མི་འོང་དུ་རྩལ་མིན་ཡིད་བྱེད་སྐྱེས།

rang-ngu ne druppay yi-ongwa dang yi-mi-ong du

འདོད་ཆགས་དང་ཞི་སྤང་སྐྱེས།

duchak dang shedang kye

ལས་བསགས།

le sak

འཁོར་བར་འཁོར།

korwar kor

།འགགས་པ་སྐྱར་ཡང་སྐྱི་འགྱར་ཏེ།

།འདུ་ཤེས་མེད་པའི་སྣོ་མས་འཇུག་བཞིན།

*gakpa lar yang kye gyur te
dushe mepay nyomjuk shin*

བདེན་པར་འཛིན་པ་སྐྱབ་བསྐྱེད་བྱེད།

སྣོང་ཉིད་ཉོགས་པ་སྐྱབ་བསྐྱེད་ཞི་བྱེད།

*denpar dzinpa dukngel kyeje
tongnyi tokpa dukngel shi-je*

Class Five

གཙོ་བོར་གྲུབ་མཐས་སྣོ་བསྐྱར་བ་ལ་སྣོ་ས་དགོས་པའི་བདེན་འཛིན་ནི།

བདེན་འཛིན་ཀུན་བརྟགས།

*tsowor drupte lo gyurwa la tu gupay dendzin, dendzin
kuntak*

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཇི་སྲིད་ལྷན་པ། ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་གཉིས་
ག་ལ་ཡོད་པའི་བདེན་འཛིན་ནི། བདེན་འཛིན་ལྷན་སྐྱེས།

*tokma mepa ne jesu shukpa, drupte lo gyur ma-gyur nyi-ga la yupay
dendzin, dendzin hlenkye*

མཐོང་ལམ།

tong-lam

ས་བརྒྱད་པ།

sa gyepa

གང་ཟག་དང་ཕུང་པོ་ཇི་བོ་དང་ཁོལ་པོ་བཞིན་དུ་འཛིན་པ།

gangsak dang pungpo jowo dang kolpo shindu dzinpa

དུལ་ཕྱན་ཆ་མེད་དུ་འཛིན་པ།

dultren chame du dzinpa

ཤེས་པ་སྐྱད་ཅིག་ཆ་མེད་དུ་འཛིན་པ།

shepa kechik chame du dzinpa

ལས་བྱེད་པའི་དུས་དང་འབྲས་བུ་སྤོང་བའི་དུས་ཀྱི་གང་ཟག་རྗེས་ཐ་དད།

le jepay du dang drebu nyongway du kyi gangsak dze tade

རྒྱུད་དུས་སུ་འབྲས་བུ་སྤོང་མི་སྲིད།

gyuy du su drebu nyong misi

རྒྱུན་གཅིག་ལ་ལས་བྱེད་པ་པོ་དང་འབྲས་བུ་སྣོད་པ་པོ་བསྟན་རུང་།
gyun chik la le jepapo dang drebu chupapo ten rung

ཆ་ཤས་ཀྱི་ཚོགས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཐ་སྐད་བཏགས་ཅམ།
cha she kyi tsok pa la tenne ta-nye tak tsam

རང་བཞིན་བཅའ་ན། རྒྱུ་ཤིང་གྱི་སྣོད་པོ་ཆ་ཤས་སུ་བྱེ་ནས་འགའ་ཡང་མེད་པ་བཞིན་ཡིན།
rangshin tsel na, Chushing gyi dongpo chashe su che ne gayang mepa shin yin

Class Six

གང་ཟག་གི་གདགས་གཞི་ཡང་བཏགས་ཡོད་ཡིན་ནམ།
gangsak gi dakshi yang takyu yinnam?

གང་ཟག་གི་བདག་མེད།
gangsak gi dakme

ཚོས་ཀྱི་བདག་མེད།
chu kyi dakme

མ་བཏགས་མ་དཔྱད་པར་ཐ་སྐད་པའི་ཚད་མས་བྱུབ།
matak machepar ta-nyepay tseme drup

ཐ་སྐད་བཏགས་པའི་བཏགས་དོན་བཅའ་བའི་ཚོ་ན་མ་རྟེན།
ta-nye takpay takdun tselway tse-na ma-nye

གཟུགས་ཀྱི་ཚོགས་པའི་རྩལ་ཕྱ་རབ།
suk kyi tsokpay dul tra-rab

ཤེས་པའི་སྐད་ཅིག་མའི་རྒྱན།
shepay kechikmay gyun

སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱུར་རྒྱུར་པའི། དངོས་པོའི་གནས་ལུགས་ལ་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་ཞུགས་པའི་
བདེན་འཇིག་དམན་པ་དེ་ལ་གཉིན་པོ་སྟོབས་ལྷན་ཡོད་པའི་ཕྱིར།
*dukngel gyi gyur gyurpay, ngupuy neluk la chinchi loktu shugpay dendzin
menpa de la nyenpo topden yupay chir*

ཚོས་ལ་དམིགས་པའི་སྣིང་ཇེ།
chu la mikpay nyingje

དམིགས་མེད་ཀྱི་སྣིང་ཇེ།
mikme kyi nyingje

སེམས་ཅན་ཅམ་ལ་དམིགས་པའི་སྣིང་ཇེ།
semchen tsamla mikpay nyingje

Class Seven

ལུས་དྲན་པ་ཉེར་གཞག།
lu drenpa nyershak

ཆ་ཅན་ལུས་དང་ཆ་ཤས་ཡན་ལག་རང་བཞིན་མེད་པར་གཏན་ལ་དབབ་པ།
chachen lu dang chashe yenlak rangshin mepar tenla appa

དེས་ན་ལུས་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ་ཆགས་པ་མི་རིགས་པ།
de na lu milam tabu la chakpa mirikpa

དེས་གང་ཟག་ཀྱང་རང་བཞིན་མེད་པར་བྱུབ་པ།
de gangsak kyang rangshin mepar druppa

ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེར་གཞག་

tsorwa drenpa nyershak

ཚོར་བའི་ངོ་བོ་རང་བཞིན་གྲིས་བྱུབ་པ་དགག་པ།
tsorway ngowo rangshin gyi druppa gakpa

དེའི་རྒྱ་རང་བཞིན་གྲིས་བྱུབ་པ་དགག་པ།
dey gyu rangshin gyi druppa gakpa

དེའི་དམིགས་ཡུལ་རང་བཞིན་གྲིས་བྱུབ་པ་དགག་པ།
dey mikyul rangshin gyi druppa gakpa

དེའི་ཡུལ་ཅན་རང་བཞིན་གྲིས་བྱུབ་པ་དགག་པ།
dey yulchen rangshin gyi druppa gakpa

སེམས་དྲན་པ་ཉེར་གཞག་

sem drenpa nyershak

ཡིད་གྱི་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་མིད་པར་བསྟན་པ།

yi kyi shepa rangshin gyi mepar tenpa

རྣམ་ཤེས་ལྔ་རང་བཞིན་གྱིས་མིད་པར་བསྟན་པ།

namshe nga rangshin gyi mepar tenpa

ཚེས་དྲན་པ་ཉེར་གཞག

chu drenpa nyershak

།ཚོད་པའི་རྩ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

།འཁོར་བའི་རྒྱ་ཕྱིར་རིམ་རྒྱུའི་ཕྱིར།

།སེམས་བྱུང་རྣམས་ལས་ཚོར་བ་དང་།

།འདུ་ཤེས་ལོགས་ཤིག་ཡུང་པོར་གཞག

tsupay tsawa gyurwa dang

korway gyuchor rim gyuy chir

semjung namle tsorwa dang

dushe lokshik pungpor shak

འདུ་ཤེས་ཟག་བཅས།

dushe sakche

ཚོར་བ་ཟག་བཅས།

tsorwa sakche

ཟག་བཅས།

sakche

ཚོར་བ་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རང་བཞིན་གྱིས་གྲུབ་ན།

གཞན་དུ་འགྱུར་བ་མི་རིགས།

*tsorwa dukngel rangshin gyi drup na
shen du gyurwa mi rik*

དེ་ཉིད་དང་།

de nyi dang

གཞན་ཉིད་དང་།

shen nyi dang

ཉིན་དང་བརྟེན་པའི་ཕྱོགས་དང་།

ten dang tenpay chok dang

ལྡན་པའི་ཕྱོགས་དང་།

denpay chok dang

འདུས་པ་ཙམ་དང་།

dupa tsam dang

དབྱིབས་ཀྱི་རྣམ་པར་དབྱུད་པ།

yip kyi nam pa

Class Eight

དོར་ཇེ་གཟེགས་མའི་གཏན་ཚིགས།

dorje sekmay tentsik

།བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན།

།གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱ་མེད་མིན།

།དངོས་པོ་གང་དག་གང་ན་ཡང།

།སྐྱེ་བ་ནམ་ཡང་ཡོད་མ་ཡིན།

dak le ma yin shen le min

nyi le ma yin gyu me min

ngupo gangdak gang na yang

kyewa namyang yu ma yin

དགག་བྱ།

gakja

ཚོགས་པའི་སྣང་དུ་རྟོག་པས་བཏགས་ཅམ་མ་ཡིན་པ།

tsokpay tengdu tokpe taktsam mayinpa

།བཏགས་པའི་དངོས་ལ་མ་རིག་པར།

།དེ་ཡི་དངོས་མེད་འཇིན་མ་ཡིན།

takpay ngu la ma rekpar

de yi ngume dzin mayin

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚོས་ཅན།

བདེན་པར་མེད་དེ།

རྟོན་འབྲེལ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

དཔེར་ན་གཟུགས་བརྟན་བཞིན།

chinang gi ngupo nam chuchen

denpar me de

tendrel yinpay chir

per na suknyen shin

རྟོན་འབྲེལ།

tendrel

རྒྱ་དང་རྒྱུན་ལ་བརྟེན་ནས་གྲུབ་པ།

gyu dang kyen la tenne druppa

རང་གི་ཆ་ཤས་ལ་བརྟེན་ནས་གྲུབ་པ།

rang gi chashe la tenne druppa

ཚོགས་པའི་སྤྱིང་དུ་རྟོག་པས་བཏགས་ཅམ་ལ་བརྟེན་ནས་གྲུབ་པ།

tsokpay tengdu tokpe taktsam la tenne druppa

Class Nine

ཡོད་མེད་སྐྱེ་འགོག་གི་གཏན་ཚིགས།

yu me kyegok gi tentsik

གྲངས་ཅན་པ། ལྷུ་དུས་སུ་ཡོད་པའི་འབྲས་བུ།
drang chenpa, gyudu su yupay drebu

འབྲས་བུ་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པར་འདོད་པའི་ནང་པ།
drebu rangshin gyi yupar dupay nangpa

ལྷུ་ངན་འདས་དང་མ་འདས་པའང་།
དེ་ཉིད་དུ་ན་ལྷུད་པར་མེད།
*nya-ngende dang ma-de pa-ang
denyi duna kye par me*

སྲིད་ཞི་མཉམ་པ།
si shi nyampa

སྲིད་པའི་འཁོར་གསུམ།
sepay korsum

སྲིད་པའི་གཞི།
sepay shi

སྲིད་པ་པོ།
sepapo

སྲིད་པའི་བྱ་བ།
sepay jarwa

Class Ten

བདེ་བ་དང་སྤྲད་འདོད་ཀྱི་བྱམས་པ་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ་འདོད་ཀྱི་སྣོང་ཇེ།

dewa dang tre du kyi jampa dang dukngel dang drel du kyi nyingje

སྤྲུག་བསྐྱེད་ཅན་གྱི་སེམས་ཅན་གང་ལ་དམིགས་ཀྱང་མ་བྱ་གཅིག་པ་ལ་བརྟེ་བས་ཚོད་ཅམ་དུ་སྤྲུག་

བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་འདོད་པའི་སློབ་ཅོས་མ་མིན་པ་རང་གི་ངང་གིས་སྐྱེ་བའི་སློ།

*dukngel chen gyi semchen gangla mik kyang ma bu chikpa la tsewe tsu tsam du dukngel
dang drelwar dupay lo chuma minpa ranggi kyeway lo*

སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ་འདོད་ཀྱི་སྣོང་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་། དེ་ལས་སློབ་འདོད་ཀྱི་སྣོང་ཇེ་ཆེན་

པོ་གཉིས། སྤྱི་མ་དང་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གཉིས་དོན་གཅིག་

*semchen dukngel dang drel du kyi nyingje chenpo dang, de le kyob du kyi nyingje
chenpo nyi, chima dang hlaksam namdak nyi dun chik*

བསམགས་སྐྱུང་གི་གནད་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་ནང་ཚན་དུ་གྱུར་པའི་བསྐྱོ་བ།

sakjang gi ne dupay yenlak dunpay nangtsen du gyur pay ngowa

འདོད་བྱའི་འབྲས་བུ་དོན་གཉིས་ཀྱི་འདུན་པས་བྱུང་པར་དུ་བྱས་པ་སློན་ལམ།

dujay drebu dun nyer gyi dunpay kyedpar du chepa munlam

རྒྱུའི་དགོ་བ་རྣམས་འབྲས་བུ་དེའི་རྒྱུར་འགྱུར་བའི་འདུན་པས་བྱུང་པར་དུ་བྱས་པ་བསྐྱོ་བ།

gyuy gewa nam drebu dey gyur gyurway dunpay kyedpar du chepa ngowa

འགྲོ་བའི་སྐྱབ་བསྐྱེལ་སྐྱེན་གཅིག་ཕྱུ།

བསྐྱེན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

*droway dukngel men chikpu
tenpa yunring ne gyur chik*

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་དགེ་བའི་སྤྱོད་སྤུང་དར་བར་མཇེད་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བདག་ཕྱབ་འཚལ་ལོ།

dak gi gyu la geway chok darwar dzepay geway shenyen la dak chaktset lo